

Name : Kiran Singh Verma
Designation : Associate Professor
Centre/School/Special Centre : Centre of Russian Studies, School of Language, Literature & Culture Studies
Room No : 307, SLL&CS
Off. Phone : 011-2670 4289
Residence : 9810377675
Email : Kiransingh1@yandex.ru
Personal webpage : <http://www.jnu.ac.in>

Qualifications

- ❖ M.A. from Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University
- ❖ Ph.D. from Pushkin Institute of Russian Language, Moscow, Russian Federation

Areas of Interest/Specialization

- ❖ Russian Philology, Theory & Practice of Translation, Comparative Studies, Literary Translation

Teaching Experience

- ❖ 1998-2016 (18 Years)

Awards & Honours

- ❖ Awarded the Certificate of Appreciation for Promotion of Russian Language and Culture in India on the occasion of "Day of the Russian Language" on 06-06-2014, Russian Centre of Science and Culture, Cultural Department, Embassy of the Russian Federation, New Delhi, India, June 2014.

International Collaboration/Consultancy

Best Peer Reviewed Publications (upto 5)

- ❖ '*Interferentsiya v rechi vzroslykh, izuchayushshikh inostrannyi yazyk (na opyte prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo)*' *Interference in the speech of adult learners of foreign languages (on the basis of experience of teaching Russian as a foreign language)*, Critic № 12, A journal of the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, 2014.
- ❖ '*Sopostavlenie form obrasheniya russkovo yazyka i yazyka hindi*', *Vestnik KazNU (KazNU Bulletin)*, № 2(63), Oriental Studies, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, 2013, pgs 69-73.
- ❖ '*Main features of Russian phonetics and their relevance in the teaching of*

Russian in Indian context', Critic № 9, A journal of the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, 2013.

- ❖ '*Angrezi-Hindi kriyaon ke anuvad: kuch visheshtayein*', Anuvad, Bharatiya Anuvad Parishad, July-September, 2011, pp. 32-36.
- ❖ '*Bezekvivalentnie formuli rechevovo etiketa russkovo yazyka i yazyka Hindi*', Critic № 8, A journal of the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, 2010, pp. 18-22.

Recent Peer Reviewed Journals/Books (upto 3)

- ❖ '*Bukvy, zvuki, slogi: novy slovar' abbreviatur (Letters, Sounds and Syllables: A New Dictionary of Russian Abbreviations)*', Granthlok, Delhi, 2007, 441 pp.
- ❖ '*Abbreviationary: (A Dictionary of Indian & International Abbreviations)*', Granthlok, Delhi, 2006. 268 pp.
- ❖ '*Posobie po russkomu yazyku' (Russian Reader)*, S B Printers, ND, 2003, 200 pp.

Chapter contributed to Books

Translations

- ❖ Translated sayings of M.V.Lomonosov, Published in the souvenir of the International seminar on 'Celebrating the Tercentenary of M.V. Lomonosov – In Search of the New Age Renaissance Man', Centre of Russian Studies, School of Language, Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India, November 14-16, 2011.
- ❖ Translated a poem on Chingiz Aitmatov by Victor Pavlov from Russian into English, Souvenir, International seminar on 'Celebrating the Tercentenary of Participation in an International Seminar Remebering 'Chingiz Aitmatov' on the theme Socialist Realism to Global Humanism organized by CRS, SLL&CS, JNU, N. Delhi, March, 2009.
- ❖ Translated a story "ZANUDA" by the contemporary Russian writer Victoria Samoilovna Tokareva from Russian into Hindi, published in the Book 'Vishva Sahitya: Chuninda Rachnayan', Prakashan Sansthan, New Delhi, 2007. pp. 173-186.
- ❖ Translated a story "AK-BOZAT" by Russian writer D. N. Mamin-Sibiryak from Russian into Hindi, published in the Book 'Pashu-prem ki kahaniyan', Sasta Sahitya Mandal, 2010. pp. 72-95.
- ❖ 'The identical twins', 'The spring water streams' - published in the Souvenir of the International seminar on Fyodor I.Tyutchev's Bicentennial , 5-7 November 2003.

Book-reviews:

- ❖ Review of the book BHASHA: Swaroop aur Sanrachana - by Hem Chandra Pande, published in BHASHA (Delhi), Varsh 47, Ank 2, November-December 2007, pp. 222-225.
- ❖ Book-review of 'Rusi-Hindi Laghu Shabdakosh - by Hem Chandra Pande, Granthalok, Delhi, 2004, 215), BHASHA, 2005.
- ❖ Book-review of "slovar' sokrashchenii sovrimenovo russkovo yazyka (A dictionary of abbreviations of modern Russian) - G.N. Sklyarevskaya, EKSMO,

- Moscow, 2004, pp.445, JISTA, Volume 30, 2004, pp. 43-46.
- ❖ Book-review of 'Consolidated Hindi – U.N. Languages Dictionary (Hindi – English, Arabic, Chinese, French, Russian, Spanish), Central Hindi Directorate, Ministry of Human Resource Development, Government of India, 2001, 506 pp., JISTA, Vol.27-28, 2001-2002, pp.35-38.

Any other information

Other books:

- ❖ Member of the Editorial Board, Journal 'CRITIC', Issue no. 12, Centre of Russian Studies, School of Language, Literature & Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, 2014. (Two parts)
- ❖ Member of the Editorial Board, Journal 'CRITIC', Issue no. 11, Centre of Russian Studies, School of Language, Literature & Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, 2013, 208 pp.

Other publications:

- ❖ '*Translating Tyutchev's poems*', Proceedings of International Seminar on F.I.Tyutchev, In The Soul's Twilight: Remembering F.I.Tyutchev, Ed. by Manu Mittal, ICCR, 2004, pp. 177-182.
- ❖ '*Translation of abbreviations: English-Russian and Russian-English*', JISTA, Vol. 29, 2003, pp.11-17.
- ❖ '*K probleme abbreviatur v russkom i hindi yazykakh*' (Towards the problem of abbreviations in Russian and Hindi), Russkii yazyk: voprosy funktsionirovaniyai i metodiki prepodavaniya, Sbornik statei, Vypusk I, Moscow, 1995, pp. 133-139.
- ❖ '*Angliiskie abbreviatury v russkom yazyke i yazyke hindi*' (English abbreviations in Russian and Hindi), Problemy sovremennovo yazykoznaniya i izucheniya literatury, Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, 1993, pp.72-78.
- ❖ '*K probleme slozhnykh slov russkovo yazyka i yzyka hindi*' (Towards the problem of compound words in Russian and Hindi), Aktual'nie problemy yazykoznanya i zhurnalistiki, Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, 1992, pp. 339-345.
- ❖ '*Sravnitel'noe izuchenie slozhnykh slov v russkom, angliiskom i hindi yazykakh*' (Comparative study of compound words in Russian, Hindi and English), Nauchno-metodicheskaya konferentsiya prepodavatelei inostrannykh yazykov, Ulan-Bator, Mongolia, 1992, pp. 62-65.

Other recent publications:

- ❖ Translated a story 'Zherenium ka Phool' by the contemporary Russian writer Victoria Tokareva from Russian into Hindi, published in the magazine Outlook, 1-15 January, 2015, pgs 90-93.
- ❖ '*Madhy Asia mein urja evam suraksha ki talash*', Outlook, 16-31 July, 2015, pp 44.
- ❖ '*Dakshes yatra se sauhard ka sandesh*', <http://www.outlookhindi.com/international/saarc-yatra-of-forgin-minister-642>, March 2015.
- ❖ '*Ek naye rishte ki aas*', Outlook, 25-31 January, 2015, pp 43.

Forthcoming:

- ❖ Story in Russian "*Soldatyonok*" by Kyrgyz Writer Chingiz Aitmatov translated in Hindi, accepted for publication, CRS, JNU, New Delhi.
- ❖ Russian Play "*Na Staroi Dache*" by Russian Writer Ya. Yauner translated in Hindi, accepted for publication in Anuvad Patrika, New Delhi.
- ❖ Translated four poems of contemporary Russian poets, accepted for publication in Anuvad Patrika, New Delhi.
- ❖ *Viktoria Tokareva ki gyarah kahaniyan*, (Translated stories of Russian Writer Viktoria Tokareva from Russia into English), Granthlok, Delhi.

Research Guidance:

- ❖ Nine students have completed their M.Phil & Ph.D under my supervision. Six scholars (M.Phil & Ph.D) are being guided by me.
- ❖ I have also supervised twenty-five MA dissertations on Language & Translation.

Patents (if any)

- ❖ NA